



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**KH.DOSMUKHAMEDOV ATYRAU UNIVERSITY NLC**  
**(REPUBLIC of KAZAKHSTAN)**  
**and**  
**NİĞDE ÖMER HALİSDEMİR UNIVERSITY**  
**(REPUBLIC of TURKEY)**

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture, and also to increase the effectiveness of educational and research work, **Kh.Dosmukhamedov Atyrau University, Atyrau, Kazakhstan** represented by its **Chairman of the Board-Rector, Prof. Dr. Salamat IDRISOV**, acting under the Regulations on the one part, and **Niğde Ömer Halisdemir University, Niğde, Turkey** represented by its **Rector, Prof. Dr. Muhsin KAR**, acting under the Regulations on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Memorandum as follows:

**Article 1**

The purpose of this Memorandum is to develop cooperation in the field of higher and postgraduate education, science, research, culture, and art, and strengthen mutual understanding between two universities.

**Article 2**

The Parties have generally agreed to cooperate with each other in the following areas:

- exchanges of undergraduate, graduate and Ph.D. students;
- exchanges of academic staff and researchers for long-term and short-term internship;
- organization of joint scientific researches involving academic staff, the invitation of the representatives of the Parties to carry out lectures;
- appointment of co-supervisors for Ph.D. students among the academic staff of the Parties;
- cooperation in the field of dual degree programs at the level of graduate programs;
- cooperation in the preparation of highly qualified educational and scientific staff and specialists in the fields of mutual interest;

  
**СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ**

- exchange of experience and information in the educational work and curriculum, and also information about ongoing activities;
- organization of joint conferences, seminars, symposiums, roundtables and other initiatives in the field of education and science;
- organization of joint educational and scientific publications;
- training and re-training of the Parties' employees unless it is contrary to the statutory objectives of any Party;
- visa support.

### **Article 3**

The terms of the activities defined in the Article 2 and financing terms for the implementation of the projects of this Memorandum will be determined by separate agreements between the Parties.

The implementation of any cooperation under this Memorandum will be depended on possible recourses and financial supports between the Parties.

The Parties consider the possibilities of potential financial partners' attraction, including funds.

### **Article 4**

The agreement may be modified by written consent of both parties at any time by an additional agreement, which will be an undivided part of the Memorandum and should be properly registered and signed by the representatives of the Parties.

### **Article 5**

All research and collaborative activities conducted pursuant to this agreement shall be conducted in accordance with the laws and regulations appropriate to each institution. Any disputes, arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Memorandum shall be resolved by negotiations between Parties.

### **Article 6**

This agreement shall take effect when executed by both parties and shall terminate at the end of five years. The agreement shall be automatically renewed for an additional five (5) year period unless either party provides the other with written notification that it wishes to terminate. Such notification must be made no later than six (6) months prior to the expiration of the preceding term. The agreement may be modified by written consent of both parties at any time.



**Article 7**

This agreement consists of seven (7) articles and has been prepared in Turkish, English and Kazakh in three copies and Kazakh and Turkish versions of Agreement are only for reference and convenience, and English version of Agreement is the only valid and authoritative version.

An additional protocol can be prepared by the parties if it is required.

This agreement was signed by the parties on 07/07/2021.



**Kh. Dosmukhamedov Atyrau University**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Salamat", written over a horizontal line.

**Prof. Dr. Salamat IDRISOV**

**Chairman of the Board-Rector**

Date: «07» 07 2021



**Nigde Ömer Halisdemir University**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Muhsin Kar", written over a horizontal line.

**Prof. Dr. Muhsin KAR**

**Rector**

Date: «07» 07 2021

# ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**НАО АТЫРАУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Х. ДОСМУХАМЕДОВА  
(РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)**

и

**УНИВЕРСИТЕТ НИЙДЕ ОМЕР ХАЛИСДЕМИР (ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

В целях налаживания прямого и взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, науки и культуры, а также повышения эффективности учебно-исследовательской работы, НАО «Атырауский университет им. Х. Досмухамедова», г. Атырау, Казахстан в лице Председателя Правления-ректора., проф. доктор Идрисова Саламата Нурмухановича, действующий в соответствии с Регламентом, с одной стороны, Университет Нийде Омер Халисдемир, Нийде, Турция, в лице ректора, проф. доктор Мухсин Кар, действующий в соответствии с Регламентом, с другой стороны, совместно упомянули как «Стороны» и индивидуально как «Сторона», заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

## Статья 1

Целью договора является развитие сотрудничества в области высшего и послевузовского образования, науки, исследований, культуры и искусства, а также укрепление взаимопонимания между двумя университетами.

## Статья 2

Стороны в целом договорились сотрудничать друг с другом по следующим направлениям:

- академический и научный обмен студентами, магистрантами и докторантами;
- академический обмен профессорско-преподавательского состава (далее- ППС) и исследователями для долгосрочной и краткосрочной стажировки;
- организация совместных научных исследований с привлечением ППС, приглашение представителей Сторон для чтения лекций;
- назначение научных консультантов из числа академического состава сторон для обучающихся по PhD;
- сотрудничество в области программ двойного диплома на уровне магистратуры;
- сотрудничество в подготовке высококвалифицированных научных кадров и специалистов в областях, представляющих взаимный интерес, в проведении стажировки в соответствии с запрашиваемым направлением подготовки кадров;
- академический обмен опытом и информацией по учебной работе и учебным планам, а также информацией о проводимых мероприятиях;
- организация совместных конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов и других инициатив в области образования и науки;

**СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ**

- организация совместных учебных и научных публикаций, реализация совместных научных проектов;
- обучение и переподготовка сотрудников Сторон, если это не противоречит уставным целям какой-либо Стороны;
- визовая поддержка.

### **Статья 3**

Сроки мероприятий, определенных в статье 2, и условия финансирования для реализации проектов настоящего договора будут определяться отдельными соглашениями между Сторонами.

Реализация любого сотрудничества в рамках настоящего договора будет зависеть от возможных ресурсов и финансовой поддержки между Сторонами. Стороны рассматривают возможности привлечения потенциальных финансовых партнеров, в том числе денежных средств.

### **Статья 4**

Соглашение может быть изменено с письменного согласия обеих сторон в любое время посредством дополнительного соглашения, которое будет неотъемлемой частью договора и должно быть надлежащим образом зарегистрировано и подписано представителями Сторон.

### **Статья 5**

Все исследования и совместная деятельность, проводимая в соответствии с настоящим соглашением, должны проводиться в соответствии с правилами и положениями, соответствующими каждому учреждению. Любые споры, возникающие при толковании и применении положений настоящего Договора, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

### **Статья 6**

Это соглашение вступает в силу после его подписания обеими сторонами и прекращает свое действие по истечении пяти лет. Соглашение автоматически продлевается еще на пять (5) лет, если одна из сторон не направит другой письменное уведомление о своем желании расторгнуть. Такое уведомление должно быть сделано не позднее, чем за шесть (6) месяцев до истечения предыдущего срока. Соглашение может быть изменено с письменного согласия обеих сторон в любое время.

## Статья 7

Это соглашение состоит из семи (7) статей и было подготовлено на турецком, английском языках в двух экземплярах, русская и турецкая версии соглашения предназначены только для справки и удобства, английская версия соглашения является единственной действующей и авторитетной версией.  
При необходимости стороны могут подготовить дополнительный протокол.  
Данное соглашение было подписано сторонами 07/07/2021г.

Атырауский университет  
им. Х. Досмухамедова

\_\_\_\_\_  
Проф. Д-р Саламат ИДРИСОВ  
Председатель правления-ректор

Дата: «07» 07 2021г.

Университет Нийде Омер Халисдемир

\_\_\_\_\_  
Проф. Д-р Мухсин Кар.

Ректор

Дата: «07» 07 2021г.

СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ

Перевод с английского на русский язык выполнен мной, переводчиком Байтугановой Бибинур Сериковной (диплом серии ЖБ-Б №0668236 выданный РГП на ПХВ Атырауский Государственный университет им. Х.Досмухамедова от 11.06.2013 года).

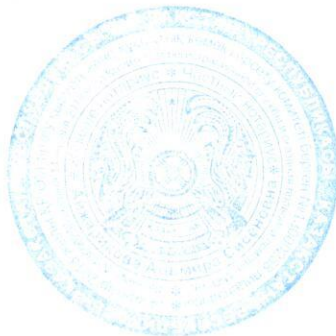
Настоящим подтверждаю верность перевода текста с английского языка на русский язык.

Байтуганова Бибинур Сериковна

Республика Казахстан, город Атырау.

«Двадцать восьмое» июля две тысячи двадцать первого года.

Я, Айжарикова Альмира Сисеновна, нотариус Атырауского нотариального округа, действующий на основании государственной лицензии №13000258 от 14.01.2013 года, выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи Министерства юстиции Республики Казахстан, свидетельствую подлинность подписи о верности перевода документа с английского на русский язык, сделанной переводчиком Байтугановой Бибинур Сериковной. Личность, подписавшего документ, установлена, дееспособность и полномочия переводчика, по диплому серии ЖБ-Б №0668236 выданный РГП на ПХВ Атырауский Государственный университет им. Х.Досмухамедова от 11.06.2013 года, проверены.



Зарегистрировано в реестре за № 2509  
Взыскано: оплачено тенге.

Нотариус: А



Нотариус Айжарикова А.С.  
«  »    ) 20   года  
( ) страницах